

## ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

### МАДАНИЯТ АРАЛЫК ӨЗ АРА БАЙЛАНЫШТА МЕЙКИНДИКТЕГИ БАЙЛАНЫШТЫ УЮШТУРУУ

## SPATIAL ORGANIZATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Аннотация:** Целью данного исследования является анализ эффективного межкультурного общения при создании правильной модели проксематического кода. На современном этапе сосуществования культур невозможно избежать диалога между ними. Так и развивается культурный плюрализм, который способствует адаптации человека к чужой культуре без отказа от своей собственной, что в свою очередь подразумевает развитие культурного плюрализма, представляющего собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей собственной. Хорошее владение языком не всегда бывает достаточным в межкультурной коммуникации. Неверная трактовка жестов и пространственной организации коммуникативного поведения иностранных лиц, может привести к «конфликту культур». Он возникает тогда, когда человек не понимает и не принимает иные взгляды, традиции. В итоге может возникнуть недопонимание, либо полное отсутствие понимания в общении между представителями разных культур. Поэтому очень важно понимать язык невербального общения. Невербальное речевое взаимодействие – это несловесные сигналы, которые могут включать широкий спектр элементов невербальной семиотики.

В данной статье, мы рассматриваем проксемику, т.е. пространственное взаимодействие, как центральную область невербальной системы. Проксемика – это наука о пространственной коммуникации, знание о том, как человек воспринимает и использует пространство в коммуникативном взаимодействии. А именно дистанция между собеседниками, организация пространства при беседе. В пространственной области находится каждый человек в зависимости от культурной базы личности и от социальной среды её развития.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, эффективная коммуникация, невербалика, проксемика, культурные различия.

**Аннотация:** Бул изилдөөнүн максаты - туура проксемикалык код моделин түзүүдө эффективдүү маданияттар аралык байланышты талдоо. Азыркы этапта, маданияттардын биргелешип жашашы, алардын ортосундагы диалогду болтурбай коюу мүмкүн эмес. Ошентип, өз кезегинде, маданияттын плюрализм өнүгүп, адамга өз маданиятын таптабастан, чет элдик маданиятка ылайыкташууга жардам берет, алар тарабынан, бул өз кезегинде, маданияттын плюрализмдин өнүгүшүн, башкача айтканда, адамдын өз маданиятын чет өлкөлүк маданиятка ылайыкташтырууну билдирет.

Тилдерди жакшы билүү маданияттар аралык баарлашууда дайыма эле жетиштүү боло бербейт. Жаңсоолорду туура эмес чечмелөө жана чет өлкөлүк адамдардын коммуникациялык жүрүм-турумун мейкиндиктеги уюштуруу "маданияттардын кагылышуусуна" алып келиши мүмкүн. Бул адам түшүнбөгөн жана башка көз караштарды, каада-салттарды кабыл албаганда пайда болот. Натыйжада,

ар кандай маданияттын өкүлдөрүнүн ортосунда түшүнбөстүк же түшүнбөстүк болушу мүмкүн. Ошондуктан, оозеки эмес байланыштын тилин түшүнүү өтө маанилүү. Вербалдык эмес сүйлөө аракети - бул оозеки эмес семиотиканын кеңири чөйрөсүн камтыган вербалдык эмес сигналдар.

Бул макалада биз проксемиканы, б.а. мейкиндиксиз өз ара аракеттенүү бей-вербалдык системанын борбордук аймагы. Проксемика - мейкиндиктик байланыш илим, адамдын мейкиндикти коммуникативдик өз ара аракеттенүүдө кандайча кабыл алып, колдоно тургандыгы. Тагыраак айтканда, маектешүүлөрдүн ортосундагы аралык, сүйлөшүү учурунда мейкиндикти уюштуруу. Мейкиндик мейкиндигинде ар бир адам инсандын маданий базасына жана анын өнүгүшүнүн социалдык чөйрөсүнө жараша жайгашкан.

**Түйүндүү сөздөр:** маданияттар аралык коммуникация, эффективдүү байланыш, оозеки эмес, проксемикалык.

**Summary:** The purpose of this study is to analyze effective intercultural communication while creating the correct model of proxemic code. At the present stage, the coexistence of cultures cannot avoid dialogue between them. Thus, in turn, cultural pluralism is developing, which contributes to the adaptation of a person to another's culture without giving up his own. Good language proficiency is not always sufficient in intercultural communication. Incorrect interpretation of gestures and spatial organization of communication behavior of foreign people can lead to "conflict of cultures." It arises when a person does not understand or accept other views, traditions. As a result, there may be misunderstanding, or a complete lack of understanding in communication between different cultures. Therefore, it is very important to understand the language of non-verbal communication. Non-verbal speech interaction are non-word signals that can include a wide range of elements of non-verbal semiotics.

In this article, we consider proxemics, i.e. spatial interaction as the central area of the nonverbal system. Proxemics is the science of spatial communication, knowledge of how a person perceives and uses space in communicative interaction. Such as, the distance between the interlocutors, the organization of space during the conversation. In the spatial domain there is every person depending on the cultural base of the individual and on the social environment of its development.

**Keywords:** intercultural communication, effective communication, nonverbals, proxemics, cultural differences.

В современном обществе наблюдаются процессы сближения тех или иных национальных систем. Это слияние принято называть интеграционными процессами, которые приводят к огромной потребности современного общества, близко взаимодействовать с представителями разных стран и культур. Поэтому, существенно важно, быть осведомлённым о тонкостях межкультурного взаимодействия. Знание специфики межкультурной коммуникации – это один из важных аспектов эффективного общения. Также международные контакты становятся наиболее значимыми в современном обществе и являются неизбежной взаимосвязью между людьми. Впоследствии коммуникация осуществляется представителями разных культур. Естественно, чтобы достичь эффективности в общении, представители разных культур с уважением и пониманием должны относиться к культуре друг друга. [2]

Существует два основных аспекта речевого воздействия: вербальное и невербальное. Коммуникативным речевым воздействием является вербальное речевое воздействие и осуществляется при помощи языковых средств. В свою очередь мысли, различные приёмы речевого воздействия, доводы и аргументы являются языковыми средствами. [3] А неязыковыми средствами, или, их можно назвать несловесными сигналами, осуществляется невербальное речевое воздействие. Речь, которая сопровождается невербальными знака-

ми, более экспрессивна окрашена. Адресат получает намеренную и ненамеренную информацию посредством невербальных сигналов, которые сознательно и бессознательно влияют на собеседника. [3] Невербальное речевое взаимодействие – это несловесные сигналы, которые могут включать широкий спектр элементов невербальной семиотики. [1]

В данном исследовании рассматривается проксемика, т.е. пространственное взаимодействие центральной области невербальной системы. Проксемика – это наука о пространственной коммуникации, знание о том, как человек относится и выражает пространственное взаимодействие в коммуникации. А именно, каким образом говорящий организывает дистанцию со своим собеседником. Каждый человек находится в пространственной области в зависимости от культурной базы личности и от социальной среды её развития.

Хорошее знание языка является недостаточным способом создания эффективного межкультурного общения. В современном обществе потребность эффективного общения растёт с каждым годом. Стернин И.А. утверждает, что "человек должен учиться эффективному общению как основа грамоты". [1, 458] Цивилизованное общество должно подтверждать свой духовный и культурный рост с помощью умения общаться на должном уровне, не допуская конфликтных ситуаций, общаясь как с близкими людьми, так и с

коллегами по работе. По мнению некоторых ученых, для того, чтобы воспитать эффективных коммуникаторов сегодняшнего общества, нужно ввести дисциплину “эффективное речевое воздействие” в школах и вузах. [1]

Естественно, чтобы достичь эффективность в общении, представители разных культур с уважением и пониманием должны относиться к культуре друг друга. [2]

Неверная трактовка жестов и пространственной организации коммуникационного поведения иностранных лиц может привести к «конфликту культур». Это конфликт возникает при условии непринятия и непонимания человеком иных взглядов и традиций. В итоге может возникнуть недопонимание или полное отсутствие понимания в общении между представителями разных культур. Поэтому понимать язык невербального общения очень важно. [1] Ведь эффективность речевого воздействия — это то, что позволяет коммуникатору достичь поставленной цели в речи и остаться с собеседником, при этом в хороших отношениях. Чёткое выражение слов и чувств позволяет достичь коммуникативную цель. Довольно часто одних слов бывает недостаточно для выражения эмоций, тогда собеседники передают их посредством невербального языка. [1]

Эдуард Т. Холл американский антрополог одним из первых начал изучать пространственную структуру. Научный термин проксемика (от англ. proximity – близость) он ввёл в начале 60-х годов XX века, для анализа закономерностей организации пространственной коммуникации, а также влияния дистанции на характер межличностного общения. Его исследования показали, что они отличаются существенно в разных культурах и довольно значимы для коммуникации. Исходным параметром рассматриваемого уровня проксемики организации коммуникации, является выбор дистанции, в разрабатываемой модели проксемики кода. [3]

Действительно, характер отношений и степень близости между людьми, определяется расстоянием, на котором они общаются. Тем самым, изменение дистанции между людьми при общении является значимой частью процесса коммуникации.

И так, пространственная организация коммуникантов несёт определённую смысловую значимость, что является проксемическим кодом культуры. Каждый народ имеет свою проекцию пространственного устройства бытия. И здесь нужно отметить 3 основные классификации пространства: социальная, личная, интимная. [3]

Величина социальной дистанции составляет примерно до 30,5 см., причём это максимальное удаление партнеров друг от друга, а минимальное расстояние до 2,2 м между ними. Социальная дистанция обычно соблюдается во время формальных и деловых свиданий, также при встречах в общественных местах. Языковое выражение «на расстоянии» - лучше всего подходит для обозначения социальной дистанции.

Личная дистанция предполагает максимальное расстояние до 0,75м. Личную дистанцию можно назвать защитной областью, разделяющую одного человека от другого. Эту дистанцию можно назвать и

межличностной, определяющей интерперсональные отношения людей. Помимо визуального контакта этот тип коммуникативной дистанции предполагает активное включение и использование кожных и обонятельных сенсорных каналов коммуникации. [3]

Интимная дистанция — это дистанция особой и полной человеческой близости. В общении определяет высокую коммуникативную значимость. Об этом могут говорить проникновенные глубокие взгляды, особые изменения интонационных голосовых подтипов и т. д. [3]

Мы пришли к выводу, что каждая зона предназначена для определенной цели коммуникации, учитывает социальную характеристику коммуникантов, их намерения, задачи коммуникации и имеет особые знаки и формы невербальной коммуникации. Так, в личной зоне коммуникации происходит большая часть дружеских контактов человека. В социальной зоне происходит большая часть служебных контактов: общение преподавателя и учащихся, начальника и подчинённых, обслуживающего персонала и клиентов.

Важно знать, что социальная, личная и интимная дистанции значительно отличаются, в разных культурах, — меняются, как правило, не только размеры дистанций, то есть количественная величина, но и их качественные характеристики. [4]

Так, в скандинавских культурах, которые принято называть неконтактными, физическая дистанция может оцениваться и восприниматься как интимная или личная, а контактные культуры, например, израильская, арабская или латиноамериканские, ту же дистанцию сочтут социальной.

Также, следует отметить, что разные культуры отличаются пространственным акцентированием самих объектов. Для западного восприятия пространства характерны сами объекты, а не пространство между ними, а в Японии воспринимаются даже промежуточные пространства между объектами. Европейцы и североамериканцы меблируют свои помещения в большинстве случаев вдоль стен. Японцы и китайцы предпочитают раздвижные стены, тем самым, используя пространство для различных целей. При этом мебель и предметы не создают естественных границ помещения, а подчеркивают пространства между объектами. [4]

Восприятие пространства также обладает специфическими особенностями, которые зависят от культуры. В Латинской Америке, средиземноморских странах и некоторых арабских странах организации пространственного общения уделяется меньше внимания, нежели чем в Западной Европе, Северной Америке и Австралии. В Бразилии принято общаться на очень близком расстоянии, при таком общении западноевропейец или американец начинает испытывать дискомфорт, что вынуждает его автоматически сделать шаг назад или попытаться спрятаться за стулом или столом, в то время как бразилец будет все время пытаться сокращать это расстояние и даже устранять со своей дороги мешающие предметы. Таким образом, социальная дистанция в Латинской Америке как минимум частично соответствует интимной зоне западноевропейца. [4]

Социальная дистанция для русских также меньше, чем у бизнесменов из США, хотя не такая близкая, как это принято в Латинской Америке. Для американцев близкое расстояние, т.е. интимная и личная зоны, составляет от 15 см до 1,2 метра, поэтому их общение даже с западноевропейцами очень часто приводит к недоразумениям, т.к. они будут предпочитать большую дистанцию для бесед, чем это принято, скажем, в Дании. Датчанин бессознательно стремится уменьшить дистанцию, однако, американцем это будет расценено как стремление оказать давление или сексуальный намек. [4]

Итак, данное исследование посвящено изучению проксемики компонента коммуникации, который оказывает важную роль в процессе общения. Были рассмотрены вопросы о том, как человек мыслит в коммуникативном пространстве, как он его обживает и использует. Без пространственной

организации немислима ни одна деятельность человека. Мы получаем различную информацию через организованное пространство между говорящими, а именно: о социальном статусе коммуникантов, отношении собеседников друг к другу и к предмету разговора, об этикете и многом другом, что дает возможность еще раз доказать роль культурных различий коммуникантов.

**Литература**

1. Крейдлин Е.Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М., 2002. Гл. 8. С. 457-467.
2. Как понять иностранца без слов. Язык тела // Дж. Фаст. Э. Холл ; [пер. с англ. Емельянов Ю. В] – М.: Изд-во «Вече, АСТ», 1997. – 224.
3. Hall, E.T., *The Hidden Dimension*. Garden City, N.Y.: Doubleday and Co.
4. *Proxemics – a Study of Man's Spatial Relationship*. International Universities Press, 1963.

**Рецензент: д. филол. н., проф. Бекбалаев А.А.**